

英语大书虫世界文学名著文库翻译委员会

主 任:王惠君

副主任:周春彦 袁乐乐 王惠玲

委 员:

王 鸿

谷振红

张晓红

朱 昆

袁华华

盛兴庆

张 瑞

杨永照

张艳青

沈鸯样

翟士钊

杜靖宇

赵淑梅

张海燕

高国军

李明起

李红卫

陈中民

谷湘潜

高继海

薛凤琴

张春艳

郜吉东

普亚玲

丁志凌

导 读

《鲁滨逊漂流记》的作者丹尼尔·笛福一六六〇年出生于伦敦一个商人家庭。他的长篇小说都是在晚年写的,他的作品《鲁滨逊漂流记》、《摩尔·弗兰德斯》等对英国及欧洲小说的发展起了巨大的作用,被誉为“英国与欧洲的小说之父”。他在写《鲁滨逊漂流记》以前也许从来没想当个文学家,他是一个事业家,一个活动家。他经营商业,从事过内农业,烟酒贸易,还开过砖瓦厂,经历过破产,但屡次失败,屡次开始,直到老年还未死心。在经营商业的同时,他还从事政治活动,往返于伦敦与爱丁堡的路上。因为言论关系,几次被捕。他参加过的报刊不下四五种,仅那些已判明确是他写的文章,就已达惊人的数量。他的精力是极端旺盛的。他的一切经历都给《鲁滨逊漂流记》准备下了思想和技巧的条件,这部书的成功决不是偶然的。据说,除了《圣经》之外,《鲁滨逊漂流记》是再版最多的一本书。今天,该书被誉为英国文学史上的第一部长篇小说,成了世界文学宝库中一部不朽的名著。

《鲁滨逊漂流记》是笛福受一个真实故事的启发而写成的。十八世纪一个英国船上的苏格兰水手,名叫亚历山大·塞尔柯克,在航行中和船长发生冲突,被遗弃在一个距智利海岸约五百海里,周围约三十六海里的荒岛上,此岛被称作安·菲南德岛。他在那里与世完全隔绝,独自生活了四年零四个月,才被有名的航海家渥地士·罗吉斯发现,并于一七七一年将他带回英国。这件事在当时引起社会上很大的兴趣。从未写过什么文学作品,年近六旬的笛福,从这件事得到了很大的启发,从而创作了《鲁滨逊漂流记》这部不朽的杰作。这个苏格兰水手在荒岛上并没有什么值得称道的事迹,只不过做了一些为了生存必须做的事。整个说来,他在岛上的行为是消极的而不是进取的。但笛福塑

造的鲁滨逊却是一个新兴资产阶级的代表人物，一个理想化的英雄。他宣传的不是知足常乐，而是要发展，要劳动、要占有。在这个人物身上体现了西方海洋文明的传统，充满向外发展的的好奇心、征服欲和冒险精神，歌颂了人的坚毅品质和劳动精神。这部小说开辟了英国现实主义小说的道路。

《鲁滨逊漂流记》的故事梗概大致如下：

鲁滨逊·克鲁索出生于英国约克郡一个中产阶级家庭。由于他一心想邀游四海、了解世界。终于不听父亲的劝告而离家去做船员。他在非洲沿岸遭海盗袭击成了奴隶，由于生活难以忍受他趁机乘坐一条小船逃跑了。一艘葡萄牙货船搭救了他，并把他平安地运到了巴西。在巴西他经营种植业并发了财。当有人向他建议一起出海到非洲贩运黑奴时，他又一次屈服于自己的向往，踏上了去非洲的航海之途。途中突遇风暴，船上只有他一人幸免于难，漂流到一个荒岛上得救。他从遇难船上运出粮食、衣物、工具等物，开始了在岛上的独立生活。《圣经》成为他的精神支柱，凭着惊人的毅力和顽强不息的劳动，他盖起了房子，收获谷物，驯养山羊，用兽皮制作皮物。后来他搭救了一个野人，把他收做仆人，为他取名星期五。其间又经历了无数的风风雨雨，一直到第二十八个年头一艘英国船来到该岛附近，鲁滨逊帮助船长制服了叛乱的水手，才返回英国。这时，他的父母已辞别人世。鲁滨逊收回他在巴西的种植园的全部收益，并把其中的一部分赠给那些帮助过他的人们。

英国一位批评家说：“人们如果要重新抓住年轻的、革命的上升时期的旺盛而自信的精神，那么最好的引导莫过于笛福与《鲁滨逊漂流记》。”的确，作为新时代的典型的冒险家、实干家、殖民者，鲁滨逊在启蒙主义文学史上，在世界古典名著史上永远占有一席之地。

译者

二〇〇一年二月

英语大书虫世界文学名著文库



定价：17.00元



英语大书虫世界文学名著文库

- | | |
|-----------------|-----------------|
| 《安娜·卡列尼娜》（上、下） | 《好兵帅克历险记》 |
| 《茶花女》 | 《钢铁是怎样炼成的》 |
| 《巴黎圣母院》 | 《虹》 |
| 《傲慢与偏见》 | 《白痴》 |
| 《复活》 | 《高老头》 |
| 《少年维特的烦恼》 | 《美国悲剧》（上、下） |
| 《罪与罚》 | 《父与子》 |
| 《红与黑》 | 《贵族之家》 |
| 《苔丝》 | 《苦难历程》（上、下） |
| 《忏悔录》 | 《巨人传》（上、下） |
| 《汤姆叔叔的小屋》 | 《漂亮朋友》 |
| 《飘》（上、下） | 《哈克贝利·费恩历险记》 |
| 《基督山伯爵》（上、下） | 《汤姆·索亚历险记》 |
| 《福尔摩斯探案集》 | 《唐吉珂德》（上、下） |
| 《莎士比亚八大名剧》（上、下） | 《一千零一夜》 |
| 《简·爱》 | 《嘉莉妹妹》 |
| 《呼啸山庄》 | 《雾都孤儿》 |
| 《母亲》 | 《格林童话》 |
| 《童年》 | 《鲁滨逊漂流记》 |
| 《在人间》 | 《被欺凌与被侮辱的》 |
| 《我的大学》 | 《远大前程》 |
| 《双城记》 | 《安徒生童话》 |
| 《三个火枪手》 | 《红字》 |
| 《名利场》（上、下） | 《战争与和平》 |
| 《大卫·科波菲尔》（上、下） | 《约翰·克利斯朵夫》（上、下） |
| 《包法利夫人》 | |

Part 1

I was born in the Year 1632, in the City of York, of a good Family, tho' not of that Country, my Father being a Foreigner of Bremen, who settled first at Hull: He got a good Estate by Merchandise, and leaving off his Trade, lived afterward at York, from whence he had married my Mother, Relations were named Robinson, a very good Family at Country, and from whom I was called Robinson Keutznaer; but by the usual Corruption of Words in England, we are now called, nay we call our Selves, and writer Name Crusoe, and so my Companions always call'd me.

I had two elder Brothers, one of which was Lieutenant Colonel to an English Regiment of Foot in Flanders, formerly commanded by the famous Coll. Lockhart, and was killed at the Battle near Dunkirk against the Spaniards: What became of my second Brother I never knew any more than Father or Mother did know what was become of me.

Being the third Son of the Family, and not bred to any Trade, my Head began to be fill'd very early with rambling Thoughts: My Father, who was very ancient, had given me competent Share of Learning, as far as House-Education, and a Country Free-School generally goes, and design'd for the Law; but I would be satisfied with nothing but go to Sea, and my inclination to this led me so strongly against the Will, nay the Commands of my Father, and against all the Entreaties and Perswasions of my Mother and other Friends, that there seem'd to be something fatal in Propension of Nature tending directly to the Life of Misery

第一部

一六三二年,我出生于约克城一个上流社会家庭。我们不是本地人,我父亲是来自不来梅市的外国人,他先是住在赫尔市,经商发家后金盆洗手,定居到约克城。在那儿,他娶了我母亲。母亲娘家姓鲁滨逊,是该城的名门望族,于是我便取名鲁滨逊·克罗伊茨内;可是由于英国人一读“克罗伊茨内”这个词就走样,变成了“克鲁索”,所以我们就这么叫,这么写了,我的朋友们也都这样称呼我。

我有两个哥哥,一个哥哥是驻佛兰德斯英国步兵团的中校,他的部队早先曾被著名的罗加特上校率领过。后来这个哥哥因为跟西班牙人打仗,在但刻尔克附近阵亡。至于我第二个哥哥的下落如何,我至今还毫无所知,正像我父亲和母亲后来不知道我的下落一样。

我是家里的小儿子,母亲亲没让我学谋生的手艺,因此我从小只是喜欢胡思乱想,一心想出洋远游。当时,我父亲年事已高,但他还是让我受了相当不错的教育。他曾送我去寄宿学校就读,还让我上免费学校接受乡村义务教育,一心一意想要我将来学法律。但我对一切都没有兴趣,只是想航海。这一愿望,不仅使我坚决地抵制父亲的意愿,甚至违抗父命,也使我对我母亲和—

which was to befall me.

My Father, a wise and grave Man, gave me serious excellent Counsel against what he foresaw was my Design. He call'd me one Morning into his Chamber, where he confin'd by the Gout, and expostulated very warmly me upon this Subject: He ask'd me what Reasons more a meer wandering inclination I had for leaving my Father House and my native Country, where I might be well introduced, and had a Prospect of raising my Fortunes Application and Industry, with a Life of Ease and Pleasure He told me it was for Men of desperate Fortunes on one Hand, or of aspiring, Superior Fortunes on the other, who went abroad upon Adventures, to rise by Enterprize, and make themselves famous in Undertakings of a Nature out of the common Road; that these things were all either too far above me, or too far below me; that mine was the middle State, or what might be called the upper Station of Low Life, which he had found by long Experience was the best State in the World, the most suited to human Happiness, not exposed to the Miseries and Hardships, the Labour and Sufferings of the mechanick Part of Mankind, and not embarrass'd with the Pride, Luxury, Ambition and Envy of the upper Part of Mankind. He told me, I might judge of the Happiness of this State, by this one thing, viz. That this was the State of Life which all other People envied, that Kings have frequently lamented the miserable Consequences of being born to great things, and wish'd they had been placed in the Middle of the two Extremes, between Mean and the Great; that the wise Man gave his Testimony to this as the just Standard of true Felicity, when he pray to have neither Poverty or Riches.

He bid me observe it, and I should always find,

切亲友的央求和规劝充耳不闻;看来,这种一意孤行的脾气实在糟糕透顶,结果就直接酿成了我后来的不幸生活。

我那睿智而严肃的父亲充分预料到我的梦想将会给我带来的不幸,对我进行了一番认真的、苦口婆心的劝告。一天早上,他把我叫到他的房间,倍受痛风折磨而不能出门的父亲和蔼地对我说,他想知道,除了天性好游荡之外,我究竟为什么非要离开自己的家和家乡。在这里,我不愁没人引荐,靠实干和勤奋,能得到一个美好的前程,过上快乐而舒适的日子。他告诉我,那些到海外去冒险、去创业,或是想以此扬名的人,一种是穷途末路之人,另一种便是充满野心之人。这两种情况,对我来说,是高不就低不成。他说我的社会地位居于两者之间,也可称作中间阶层。以他长期的社会经验,他认为这恰是世界上最理想的阶层,最能予人以幸福。这不同于那些体力劳动者那样吃苦受累,也不像那些上层阔人那样,被骄奢、野心、猜忌所充斥而感到烦恼。

他叫我应时刻注意到,生

that the Calamities of Life were shared among the upper and lower Part of Mankind; but that the middle Station had the fewest Disasters, and was not expos'd to so many Vicissitudes as the higher or lower Part of Mankind; nay, they were not subjected to so many Distempers and Uneasiness either of Body or Mind, as those were who, by vicious Living, Luxury and Extravagancies on one Hand, or by hard Labour, Want of Necessaries, and mean or insufficient Diet on the other Hand, bring Distempers upon themselves by the natural Consequences of their Way of Living; That the middle Station of Life was calculated for, all kind of Vertues and all kinds of Enjoyments; that Peace and Plenty were the Hand-maids of a middle Fortune; that Temperance, Moderation, Quietness, Health, Society, all agreeable Diversions, and all desirable Pleasures, were the Blessings attending the middle Station of Life; that this Way Men went silently and smoothly thro' the World, and comfortably out of it, not embarrass'd with the Labours of the Hands or of the Head, not sold to the Life of Slavery for daily Bread, or harrassed with perplex'd Circumstances, which rob the Soul of Peace, and the Body of Rest; not enrag'd with the Passion of Envy, or secret burning Lust of Ambition for great things; but in easy Circumstances sliding gently thro' the World, and sensibly tasting the Sweets of living, without the bitter, feeling that they are happy, and learning by every Day's Experience to know it more sensibly.

After this, he press'd me earnestly, and in the most affectionate manner, not to play the young Man, not to precipitate my self into Miseries which Nature and the Station of Life I was born in, seem'd to have provided against; that I was under no Necessity of seeking my Bread; that he would do well for me, and endeavour to enter me fairly into the Station of Life which he had been just recommending to me; and that if I was not

活中的苦恼和不幸老是发生在上层与下层中;而处于中间阶层生活状态的人,他们却几乎不会遇上灾难,也不会像处于高层和低层的人那样,经受那么多的冷暖变更。进一步地说,处于中间阶层的人们,不必像上层人士那样,因罪恶奢华、挥霍无度的生活而身心失衡,也不会像下层庶民那样,因终日劳累、少吃少穿而愁苦不堪。又说,只有中间阶层才有福气享受一切美德和安乐;安定和富裕可以说是中产之家的随身侍女。他说,遇事不过分,中庸克己,宁静健康,愉快的交游,各种令人欢喜的消遣,各种称心如意的乐趣,所有这些幸福都属于中间阶层的人;在这种环境里,人人都可以悠然自适地过一辈子,既用不着劳力劳心,为每日的面包去过奴隶生活,困难不堪,弄得身心没有片刻的安宁;也用不着被欲望和发大财、成大名的野心所苦,心劳日拙;只不过舒舒服服地过日子,品尝着生活的甜美滋味,而且愈来愈能体会到自己的幸福。

接着,他态度诚挚、充满慈爱地劝我不要孩子气,不要急于自讨苦吃;因为,不论从人之常情来说,还是从我的家庭出身而言,都不会让我吃苦。他说,我不必为每日生计去操劳,他会为我作好一切安排,并将尽力让我过上前面所说的中间阶层的生活。如果

very easy and happy in the World, it must be my meer, Fate or Fault that must hinder it, and that he should have nothing to answer for, having thus discharg'd his Duty in warning me against Measures which he knew would be to my Hurt: In a word, that as he would do very kind things for me if I would stay and settle at Home as he directed, so he would not have so much Hand in my Misfortunes, as to give me any Encouragement to go away: And to close all, he told me I had my elder Brother for an Example, to whom he had used the same earnest Perswasions to keep him from going into the Low Country Wars, but could not prevail, his young Desires prompting him to run into the Army where he was kill'd; and tho' he said he would not cease to pray for me, yet he would venture to say to me, that if I did take this foolish Step, God would not bless me, and I would have Leisure hereafter to reflect upon having neglected his Counsel when there might be none to assist in my Recovery.

I observed in this last Part of his Discourse, which was truly Prophetick, tho' I suppose my Father did not know it to be so himself; I say, I observed the Tears run down his Face very plentifully, and especially when he spoke of my Brother who was kill'd; and that when he spoke of my having Leisure to repent, and none to assist me, he was so mov'd, that he broke off the Discourse, and told me, his Heart was so full he could say no more to me.

I was sincerely affected with this Discourse, as indeed who could be otherwise? and I resolv'd not to think of going abroad any more, but to settle at home according to my Father's Desire. But alas! a few Days wore it all off; and in short, to prevent

我不能在世上过上安逸幸福的生活,那完全是我的命运或我自己的过错所致,而他已尽了自己的责任。因为他已看出我的打算会给我带来的伤害,早就告诫过我,对我尽了责任。总而言之,只要我听从他的话,不要外出,在本乡本土成家立业,那么他就会百般地帮助我;同样的道理,他决不会对我离家的打算给予任何鼓励,免得日后我的倒霉事中有他的份。最后,他叫我从哥哥的事例中汲取教训,说是他也屡屡规劝我哥哥,要他别去那个低地国家打仗,但毫无效果,到头来,凭着年轻人那种一意孤行的意气,他还是投身军旅,枉送了性命;他还说,他一方面仍将继续为我祈祷,另一方面他断定如果我非要愚蠢地走这一步,上帝也不会保佑我,当我走投无路时我有的是时间去后悔当初不听从他的忠告。

后来想起他的最后这段话,我觉得确实很有预见性,尽管我确信当时我父亲自己并不知道。尤其是当他谈到我那丢掉性命的哥哥时已是泪流满面。当他说到我日后“有的是时间去后悔”、“无人相助”时,他伤感得说不下去了,他对我说,他心里非常难过,不能跟我再多说了。

这番话深深地感动了我,说句良心话,谁不能被感动呢?于是,我决定不再胡思乱想去闯荡天下,而是听从父亲的意愿,留在家中。可是,唉!

any of my Father's farther Importunities, in a few Weeks after, I resolv'd to run quite away from him. However, I did not act so hastily neither as my first Heat of Resolution prompted, but I took my Mother, at a time when I thought her a little pleasanter than ordinary, and told her, that my Thoughts were so entirely bent upon seeing the World, that I should never settle to any thing with Resolution enough to go through with it, and my Father had better give me his Consent than force me to go without it; that I was now Eighteen Years old, which was too late to go Apprentice to a Trade, or Clerk to an Attorney; that I was sure if I did, I should never serve out my time, and I should certainly run away from my Master before my Time was out, and go to Sea; and if she would speak to my Father to let me go but one Voyage abroad, if I came home again and did not like it, I would go no more, and I would promise by a double Diligence to recover that Time I had lost.

This put my Mother into a great Passion; She told me, she knew it would be to no Purpose to speak to my Father upon any such Subject; that he knew too well what was my Interest to give his Consent to any thing so much for my Hurt, and that she wondered how I could think of any such thing after such a Discourse as I had had with my Father, and such kind and tender Expressions as she knew my Father had us'd to me; and that in short, if I would ruine my self there was no Help for me; but I might depend I should never have their Consent to it: That for her Part she would not have so much Hand in my Destruction; and I should never have it to say, that my Mother was willing when my Father was not.

Tho' my Mother refused to move it to my Father, yet as I have heard afterwards, she reported all the Discourse to him. . and that my Father, after shewing a great Concern at it, said to her with a Sigh, That Boy might be happy if he would stay

过了几天,我又忘乎所以了。简单地说,几个礼拜后,为了避免他再来苦心哀求,我决定跑得离他远远的。但是我并没有一冲动就走掉。有一天我觉得母亲比往日高兴些,就告诉她我决心看看海外的世界,除此之外无论什么事我都不想干,父亲最好尊重我的想法,不要阻止我。我说我已经十八岁了,年龄太大,无论去当学徒或是做律师的助手都迟了。我说,我敢保证如果让我去做这些我不喜欢做的事,那我一定会在中途逃走,到海外去。如果母亲能说服父亲给我一次机会,回来后,我再也不会外出了,并且会以双倍的勤奋挽回我损失的时间。

母亲听完后情绪非常激动:她告诉我,和父亲再谈此事已毫无意义,他太知道什么对我有利,决不会同意我去做于己不利的事。她不懂为何父亲和我长谈之后我依旧执迷不悟。她说,总而言之,假如我自寻绝路,谁也不会来帮助我;所以我就不用妄想他们会答应我这件事。至于她自己,她更不愿意帮助我自取灭亡,免得我以后说,当时我父亲不愿意,而我母亲却愿意。

虽然我母亲在表面上不肯把我的话向我父亲传达,可是我后来却听说,她把我们的全部谈话都告诉他了,我父亲听了之后,非常忧虑,对她叹

at home, but if he goes abroad he will be the miserablest Wretch that was ever born: I can give no Consent to it.

It was not till almost a Year after this that I broke loose, tho' in the mean time I continued obstinately deaf to all Proposals of settling to Business, and frequently expostulating with my Father and Mother, about their being so positively determin'd against what they knew my Inclinations prompted me to. But being one Day at Hull, where I went casually, and without any Purpose of making an Elopement that time; but I say, being there, and one of my Companions being going by Sea to London, in his Father's Ship, and prompting me to go with them, with the common Allurement of Seafaring Men, viz That it should cost me nothing for my Passage, I consulted neither Father or Mother any more, nor so much as sent them Word of it; but leaving them to hear of it as they might, without asking God's Blessing, or my Father's, without any Consideration of Circumstances or Consequences, and in an ill Hour, God knows. On the first of September 1651 I went on Board a Ship bound for London; never any young Adventurer's Misfortunes, I believe, began sooner, or continued longer than mine. The Ship was no sooner gotten out of the Humber, but the Wind began to blow, and the Winds' to rise in a most frightful manner; and as I had never been at Sea before, I was most inexpressibly sick in Body, and terrify'd in my Mind: I began now seriously to reflect upon what I had done, and how justly I was overtaken by the Judgment of Heaven for my wicked leaving my Father's House, and abandoning my Duty; all the good Counsel of my Parents, my Father's Tears and my Mother's Entreaties came now fresh into my Mind, and my Conscience, which was not yet come to the Pitch of

息道:“这孩子苦守在家里,一定可以幸福;可是如果一定要出洋去,他就会成为世界上最苦命的人。因此,我说什么也不能答应他。”

事过了一年光景,我终于离家出走了,而在这一年里,尽管家里人多建议我去干点正经事,但我就是冥顽不化,一概不听,反而老是与父母亲纠缠,要他们不要那样反对自己孩子的心愿。有一天,我偶然来到赫尔市。当时,我还没有私自出走的念头。但在那里,我碰到了一个朋友。他说他将乘他父亲的船去伦敦,并怂恿我与他们一起去。他用水手们常用的诱人航海的办法对我说,我不必付船费。我不再征询父母的意见,连个口信也没带给他们(他们能不能听到我的消息,只能听其自然了),也并不祈求上帝或父亲的祝福,根本没考虑各种情况和后果,便在一六五一年九月一日的一个只有上帝才知道的恶时辰登上了那艘去伦敦的船。我相信,从来没有一个年轻的冒险家,其不幸的生涯开始得比我早,持续的时间比我长。那艘船刚驶出亨伯湾的湾口,便碰上了大风和惊涛骇浪。我过去从没过海,这时只感到浑身有说不出的难受,心里则非常害怕。我开始郑重其事地反省自己的行为,上帝对我离开父亲、放弃责任的劣迹的惩罚是多么公正。双亲的谆谆教诲,父亲的眼泪,母亲的哀求这时

Hardness to which it has been since, reproach'd me with the Contempt of Advice, and the Breach of my Duty to God and my Father.

All this while the Storm encreas'd, and the Sea, which I had never been upon before, went very high, tho' nothing like what I have seen many times since; no, nor like what I saw a few Days after: But it was enough to affect me then, who was but a young Sailor, and had never known any thing of the matter. I expected every Wave would have swallowed us up, and that every time the Ship fell down, as I thought, in the Trough or Hollow of the Sea, we should never rise more; and in this Agony of Mind, I made many Vows and Resolutions, that if it would please God here to spare my Life this one Voyage, if ever I got once my Foot upon dry Land again, I would go directly home to my Father, and never set it into a Ship again while I liv'd; that I would take his Advice, and never run my self into such Miseries as these any more. Now I saw plainly the Goodness of his Observations about the middle Station of Life, how easy, how comfortably he had liv'd all his Days, and never had been expos'd to Tempests at Sea, or Troubles on Shore; and I resolv'd that I would, like a true repenting Prodigal, go home to my Father.

These wise and sober Thoughts continued all the while the Storm continued, and indeed some time after; but the next Day the Wind was abated and the Sea calmer, and I began to be a little inur'd to it: However I was very grave for all that Day, being also a little Sea sick still; but towards Night the Weather clear'd up, the Wind was quite over, and a charming fine Evening follow'd; the Sun went down perfectly clear and rose so the next

都突然浮现在我的脑海,我的良心(当时还不似后来那般顽固不化)开始责备自己当初轻视别人的劝告,逃避对上帝和父亲的责任。

这时,狂虐的风愈刮愈大,波涛一浪高过一浪,虽然不像我后来几次以及过了几天后所遭遇的那样厉害,但也足以使我心惊肉跳了,由于此刻我是初次上船,对海上的事一点儿也不了解。我觉得每一个浪花好像就能把我们吞下去;我们的船每次跌入浪心时,我总以为将会永远沉下去。在这种极度痛苦的心情下,我多次发誓并下决心,假如上帝愿意在这次航海中留给我生命,假如我能再一次踏上干硬的陆地,我将径直回到我父亲身边,在今后的日子里将再不去坐船,我将听从父亲的劝告,再也不会自寻这类苦恼。现在,我终于茅塞顿开,明白了他所说的关于中间状态生活的真谛;想起来,他这一生活得多么悠闲,多么舒服啊,从没经受过海上的风暴,以及陆上的苦恼;所以,我决心回到家中,回到父亲身边,做个名符其实的回头浪子。

这些明智而清醒的想法,在暴风雨发作着的当儿,甚至在它停止以后的某一短时间内,一直盘踞在我的脑海里。但到了第二天,风也停了,浪也静了,我就开始对海上生活习以为常了。不过那天我还是整天无精打采,因为我还有点晕船。到了傍晚,天气完全

Morning; and having little or no Wind and a smooth Sea, the Sun shining upon it, the Sight was, as I thought, the most delightful that ever I saw.

I had slept well in the Night, and was now no more Sea sick; but very chearful, looking with Wonder upon the Sea that was so rough and terrible the Day before, and could be so calm and so pleasant in so little time after. And now least my good Resolutions should continue, my Companion, who had indeed entic'd me away, comes to me, Well Bob, says he, clapping me on the Shoulder, How do you do after it? I warrant you were frighted, wa'n't you, last Night, when it blew but a Cap full of Wind? A Cap full d'you call it? said I, 'twas a terrible Storm: A Storm, you Fool you, replies he, do you call that a Storm, why it was nothing at all; give us but a good Ship and Sea Room, and we think nothing of such a Squal of Wind as that; but you're but a fresh Water Sailor, Bob; come let us make a Bowl of Punch and we'll forget all that, d'ye see what charming Weather 'tis now. To make short this sad Part of my Story, we went the old way of all Sailors, the Punch was made, and I was made drunk with it, and in that one Night's Wickedness I drowned all my Repentance, all my Reflections upon my past Conduct, and all my Resolutions for my future. In a word, as the Sea was returned to its Smoothness of Surface and settled Calmness by the Abatement of that Storm, so the Hurry of my Thoughts being over, my Fears and Apprehensions of being swallow'd up by the Sea being forgotten, and the Current of my former Desires return'd, I entirely forgot the Vows and Promises that I made in my Distress. I found indeed some Intervals of Reflection, and the serious Thoughts did, as it were en-

晴了,风也完全止了,继之而来的是一个美丽可爱的黄昏。当晚的落日和第二天早晨的日出都非常晴朗。此时风平浪静,太阳的光线照在上面,那种景致,真是我从来没见过过的。

那天晚上我睡得很香,所以第二天也不再晕船了,精神也为之一爽。望着前天还奔腾咆哮的大海,一下子竟这么平静柔和,真是令人感到不可思议。那位引诱我上船的朋友唯恐我真的下定决心不再航海,就过来看我。“喂,鲍勃,”他拍拍我的肩膀说,“你现在觉得怎样?我说,那天晚上吹起一点微风,一定把你吓坏了吧?”“你说那是一点微风?”我说,“那是一场可怕的风暴啊!”“风暴?你这傻瓜,”他回答“这样的风,你就叫它风暴啦?嗨,这根本就算不上什么。只要船好海面宽,我们才不把这么点小风放在心上呢;不过你老弟还没上过海船,也难怪。好吧,咱们去喝一碗潘趣酒,把这事丢在脑后吧;现在,你瞧这天光水色多迷人!”对于我那一番不妙经历这里就不必多谈了,反正我们采取了所有海员的那个老办法,把潘趣酒调制好以后,我就灌得酩酊大醉;那一夜,我实在荒唐:先前的悔恨,对自己所作所为的反省,对未来的种种打算,竟然全都一扫而空。不用说,随着大海的安宁,我的脑子里不再思绪万千、汹涌澎湃。那种害怕被大海吞没的恐惧感

deavour to return again sometimes, but I shook them off, and rouz'd my self from them as it were from a Distemper, and applying my self to Drink and Company, Soon master'd the Return of those Fits, for so I call'd them, and I had in five or six Days got as compleat a Victory over Conscience as any young Fellow that resolv'd not to be troubled with it, could desire; But I was to have another Trial for it still; and Providence, as in such Cases generally it does, resolv'd to leave me entirely without Excuse. For if I would not take this for a Deliverance, the next was to be such a one as the worst and most harden'd Wretch among us would confess both the Danger and the Mercy.

The sixth Day of our being at Sea we came into Yarmouth Roads: the Wind having been contrary, and the Weather calm, we had made but little Way since the Storm. Here we were obliged to come to an Anchor, and here we lay, the Wind continuing contrary, viz. at South-west, for seven or eight Days, during which time a great many Ships from Newcastle came into the same Roads, as the common Harbour where the Ships might wait for a Wind for the River.

We had not however rid here so long, but should have Tided it up the River, but that the Wind blew too fresh; and after we had lain four or five Days, blew very hard. However, the Roads being reckoned as good as a Harbour, the Anchorage good, and our Ground-Tackle very strong, our Men were unconcerned, and not in the least apprehensive of Danger, but spent the Time in Rest and Mirth, after the manner of the Sea; but the eighth Day in the Morning, the Wind increased,

消失得无影无踪,要去冒险的念头又上来了,曾在痛苦中发出的誓言和作出的郑重许诺早就抛到了脑后。偶尔我会有一阵迷惘,一阵悚然,那些严肃的人生思考竭力想钻进我的脑海,但我努力去摆脱它们,喝酒、聊天,一切都不复存在,而在五、六天之内,就像所有的年轻人所希望的那样,我彻底丧失了良知。可能正是如此,我就注定要再受一次灾难;造物主看我撞死南墙不回头,只好变本加利地来惩治我了。因为我这次既然不肯悔改,下一次大祸肯定会更加厉害,就连世界上最凶恶顽固的人遇见了,也会恐惧得连连求饶。

航行后第六天,我们抵达雅木斯港口;由于逆风的缘故,风暴过后我们走的路程实在不多。我们不得不在这里抛锚停泊。之后的七八天,一直是自西南方吹来的逆风。这期间,许多从新堡过来的船都驶入港口。因为这里是一个船只往来必经的港口,船只都在这里等顺风了再驶入泰晤士河。

我们本来不应该在这里停这么长时间的,本应趁着潮汐开进泰晤士河口,无奈风刮得太急。在这里停泊了四五天,风一直刮得特凶。不过,这里常常被视为泊船的理想港口,况且我们的锚也下得好,缆索又很结实,所以船上的人都掉以轻心,丝毫不担心会有什么危险,而是以水手们的通

and we had all Hands at Work to strike our Top-Masts, and make every thing snug and close, that the Ship might ride as easy as possible. By Noon the Sea went very high indeed, and our Ship rid Forecastle in, shipp'd several Seas, and we thought once or twice our Anchor had come home; upon which our Master order'd out the Sheet Anchor; so that we rode with two Anchors a-Head, and the Cables vered out to the better End.

By this Time it blew a terrible Storm indeed, and now I began to see Terror and Amazement in the Faces even of the Seamen themselves. The Master, tho' vigilant to the Business of preserving the Ship, yet as he went in and out of his Cabbin by me, I could hear him softly to himself say several times, Lord be merciful to us, we shall be all lost, we shall be all undone; and the like. During these first Hurries, I was stupid, lying still in my Cabbin, which was in the Steerage, and cannot describe my Temper: I could ill reassume the first Penitence, which I had so apparently trampled upon, and harden'd my self against: I thought the Bitterness of Death had been past, and that this would be nothing too like the first. But when the Master himself came by me as I said just now, and said we should be all lost, I dreadfully frighted: I got up out of my Cabbin, and look'd out; but such a dismal Sight I never saw: The Sea went Mountains high, and broke upon us every three or four Minutes: When I could look about, I could see nothing but Distress round us: Two Ships that rid near us we found had cut their Masts by the Board, being deep loaden; and our Men cry'd out, that a Ship which rid about a Mile a-Head of us was foundered. Two more Ships being driven from their Anchors, were run out of the Roads to Sea at

常方式休息或嬉戏。到了第八天的早上,风力增强了,我们便一起动手放下中桅,并将所有的货物捆扎妥帖、牢靠,这样,船便可以在潮水中伸缩自如。到了中午,海浪卷得更高了,我们的船头有好几次钻入水中,打进来很多水;有一两次我们甚至以为我们的锚要脱了。于是我们的船主便下令把大锚放下去,结果我们船头下了两根锚,并且把锚索放到最长的限度。

这时风暴来势大得可怕,连水手们的脸上都开始带上恐怖和惊奇的神情。船主虽然极力小心指挥,维护船只的安全,可当他出入自己的舱房而从我的舱房边经过时,我好几次听到他低声自语,“上帝啊,可怜我们吧!我们都活不了啦!我们都要完蛋了!”他说了不少诸如此类的话。在最初的一阵纷乱中,我不知所措,只是一动不动地躺在自己的船舱里。我的舱房在船头,我无法形容我当时的心情。最初,我没有像第一次那样忏悔,而是变得麻木不仁了。我原以为死亡的痛苦已经过去,这次的风暴与上次一样也会过去。但我前面说过,当船长从我舱房边经过,并说我们都要完蛋了时,可把我吓坏了。我从铺上一跃而起,跑到舱外去看。我从未见到过如此险恶的景象,只见巨浪排山倒海而来,每隔三四分钟就有一排浪兜头朝我们打来。我四下张望,在目力所及的范围里,

all Adventures, and that was not a Mast standing. The light Ships fared the best; as not so much labouring in the Sea; but two or three of them drove, and came close by us, running away with only their Sprit-sail out before the Wind.

Towards Evening the Mate and Boat-Swain begg'd the Master of our Ship to let them cut away the Foremast, which he was very unwilling to: But the Boat-Swain protesting to him, that if he did not, the Ship would founder, he consented; and when they had cut away the Foremast, the Main-Mast stood so loose, and shook the Ship so much, they were obliged to cut her away also, and make a clear Deck.

Any one may judge what a Condition I must be in at all this; who was but a young Sailor, and who had been in such Fright before at but a little. But if I can express at this Distance the Thoughts I had about me at that time, I was in tenfold more Horror of Mind upon Account of my former Convictions, and the having returned from them to the Resolutions I had wickedly taken at first, than I was at Death it self; and these added to the Terror of the Storm, put me into such a Condition, that I can by no Words describe it. But the worst was not come yet, the Storm continued with such Fury, that the Seamen themselves acknowledged they had never known a worse. We had a good Ship, but she was deep loaden, and wallowed in the Sea, that the Seamen every now and then

见到的只是一片惨状。离我们不太远的地方,一直有两艘船泊着,由于货载得多而吃水很深,这时已砍掉了桅杆;接着,又听见我们船上的人大叫起来,原来是一艘泊在我们前面一英里处的船被浪头打翻了。还有两艘船由于锚已失去作用,完全失控地离开了锚地,朝外海漂去,而船上的桅杆一根也不见了。轻型船的情况最好,不像其他船那样苦苦挣扎,可也有两三艘轻船与我们擦肩而过,飘向大海,船上只剩斜杠帆吃风。

临近黄昏,大副和水手长求船主允许他们砍掉前桅杆,船主犹豫不决,水手长争辩道,如果船主不这么干,船很快就会沉没。船主只好同意。砍掉前桅杆之后,主桅杆摇摇欲坠,船也随之颠簸不止,他们不得不把主桅杆也砍掉,只留下一个光秃秃的甲板。

对于我这个没有经验的水手来说,以前遇到一点风浪还要吓得半死,在这种处境之下,心情也就可想而知了。现在回想起来,当时我对于自己那种忏悔以后又重生恶念的恐惧,比对死亡还要恐怖十倍。再加上对风暴的恐怖,使我陷入了一种难以描述的境地。但这并不是最糟糕的,更糟的是风暴越刮越猛,就是水手们也承认这是他们从未见到过的。我们的船质地非常好,可惜的是它载货太多,吃水很深,正向海中间滑去,水手们不时大叫:它快要沉底